

ству противопоставлено небесное пространство, которое не имеет отражения в реальном мире, однако присутствует в религиозном сознании. Неземное пространство имеет биполярную структуру с четко обозначенными топосами – *рай и ад*.

Категория темпоральности в свертхтексте религионимов также бинарна, включает реальное время и божественное время. Средствами выражения объективного, календарного времени служат даты, события, временная лексика. Божественное время – время вечное, не имеющее начала и конца на оси времени; это бесконечность и единство прошлого, настоящего и будущего.

Позиция наблюдателя позволяет выделить два вида земного времени – время точечное и время векторное; тогда как божественное время по отношению к наблюдателю является векторным.

Структурно-системная организация категории хронотопа религиозного свертхтекста в разных толковых словарях обладает константными признаками.

**Недич Е. В.**  
**Белград, Сербия**

## **О РАЗЛИЧИИ ВОСПРИЯТИЯ НЕКОТОРЫХ РЕЛИГИОЗНО МАРКИРОВАННЫХ ЛЕКСЕМ В СВЕТСКОЙ И РЕЛИГИОЗНОЙ СРЕДЕ НА ПРИМЕРЕ АССОЦИАТИВНОГО ЭКСПЕРИМЕНТА**

На материале вербальных ассоциаций, полученных при ассоциативном эксперименте, в работе производится анализ восприятия некоторых религиозно маркированных лексем русского и сербского языка. Считается, что на основании ассоциативного материала можно получить наиболее полную языковую картину сознания определенного народа. Языковая картина мира в определенном идиолекте или социолекте охватывает этнокультурные стереотипы, состоящие из наиболее типичных и частотных ассоциаций с определенным понятием. Для иллюстрации применения ассоциативного эксперимента при исследовании этнокультурных

стереотипов и языковой картины мира двух социолектов сравниваются результаты ассоциативных экспериментов, проведенных в религиозной и светской среде. Испытуемым, носителям сербского и носителям русского языка, была дана анкета с 25 так или иначе религиозно маркированными словами-стимулами и ограниченное время (около 10-15 минут) для написания свободной реакции на них. В исследовании анализируются реакции, полученные на стимулы *пост, грех, душа, мученик, спаситель*. Результаты проведенного нами эксперимента свидетельствуют о различном восприятии определенных религиозно маркированных лексем как между двумя социумами (религиозной и светской группами), так и между представителями двух культур – сербской и русской. Что не менее интересно – соотношения результатов восприятия лексем религиозной и светской средой также отличаются у двух культур.

**Николаева Н. Г.**  
Казань, Россия

## **НА КАКОМ ЯЗЫКЕ ГОВОРИТЬ О БОГЕ? ПРОБЛЕМА ВЫБОРА ЯЗЫКА НАУЧНОГО БОГОСЛОВИЯ В 18-М ВЕКЕ\***

В решающий период определения вектора развития русского литературного языка в 18-м веке особую проблему представляла сфера церковной коммуникации: если языком богослужения безоговорочно оставался церковнославянский, то в отношении богословских сочинений – от научно-теоретических до учебно-практических – однозначного решения не было. На протяжении всего столетия опытным путем в конфронтации и взаимодействии русского и церковнославянского языков вырабатывались стилистические нормы внутри литературы такого типа. При этом языковые вопро-

\* Доклад подготовлен в рамках совместного проекта «Говорить с Богом и о Боге: между русским и церковнославянским языком» Казанского ГМУ и Университета гг. Галле-Виттенберг, поддержанного фондом Александра фон Гумбольдта.